

St D Teodor Lorente

Estimat Mestre:

De mans del amic Peris he
rebut l'exemplar de la segona
serie de les Legendes de oro
que tot seguit m'hi dub i la
memoria l'agrahiment que de
tants anys li deuiam per aquelles
primeres Legendes de les que ja
puch dir que foren la primera

finestra que 'm fou oberta al
aire lliure de la poesia mundial.
Ara aquest dente es doblat ab la
segona serie; y ja ab mes experiencia
d'aquest art y del art especial de
la traducció, he ventat meravellat
devant la obra de vostè: es una
traducció - assimilació com jo no
sé que ningú mes haja fet ni purga
per en tota Espanya. Hi hi peses
en aquesta obra que jo te trob mes
fortes que 'ls seus originals, o al menys
que t'efecte que 'ls originals poden
fernos a nosaltres estrangers, llegits
en la llengua llur: el "Pegaso" la

"Arenes del desert" "A una criada an-
tiga" si cum si fossen originals de
vostè, perquè hi ha emoció original:
pero sobre tot aquell "Don Raimon"
qu'essent tot lo pu' es en Heine,
sembla que aquet l'hagué, traduït,
i vostè l'hagi restituit a son ambient
propri i castís: no hi ha dubte de que
el terrible ritornello "Me llamentes
i aqui estoy" es imperatoralment
mes fort, mes viu que'l: "Sprachest
ja ich sollte kommen".

I avé i un dioli el meu agrahi-
ment, la meua admiració per haver
volgut pensar en tant noble companyie
la "Vasa ciega"? N'estich tot confós

o que no donaria perquè el meu original fos digne de la traducció.

Aquell vers final "L'anguide, murtia la tendida cole" té una força plástica que jo may hauria alcançat.

Gràcies, Mestre, gràcies de tot cor. Sen li donge encara molts anys de vida per fer tant bones obres, de que nosaltres, els que vindran poguem aprofitar-nos a major honra i gloria del Mestre. Estiga segur del meu afecte, diré de un amic, admirador

Joan Maragall

1/2 79, Alfonso XII, St. Germai, Barce 11. Març 1899